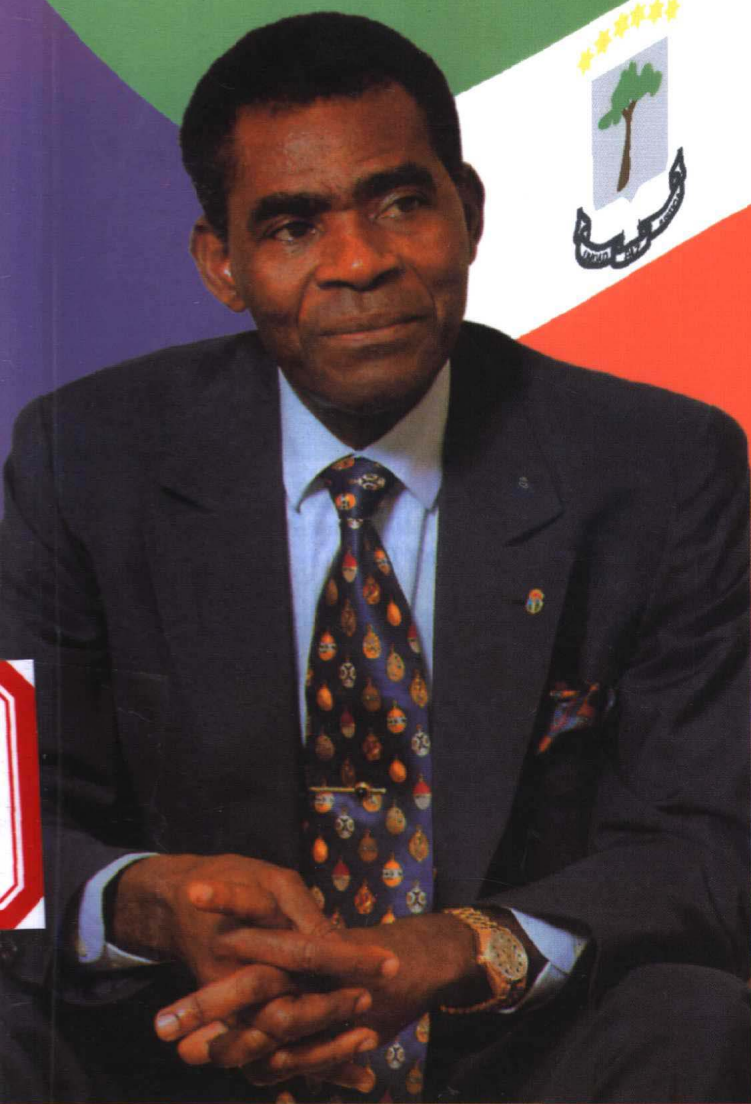


中国—非洲丛书

随书赠送CD光盘一张



赤道几内亚总统奥比昂回忆录

我为人民而生

世界知识出版社

我为人民而生

——赤道几内亚总统奥比昂回忆录

〔赤道几内亚〕特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈 著

许昌财 译

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我为人民而生 / (赤几) 姆巴索戈著; 许昌财译. —北京: 世界知识出版社, 2003.7

(中国—非洲丛书)

ISBN 7-5012-2074-3

I. 我… II. ①姆… ②许… III. 奥比昂—自传 IV. K834.397=5
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 055292 号

图字: 01—2003—4459

我为人民而生——赤道几内亚总统奥比昂回忆录

Wo Wei Renmin Er Sheng——Chidaojineiya Zongtong Aobiang Huiyilu

责任编辑	石音 霍明武	封面设计	段来和
责任出版	夏凤仙	责任校对	余 岚

世界知识出版社出版

(北京东城区干面胡同 51 号 邮编: 100010)

世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

开本 880×1230 1/32 6 1/2 印张 110 千字

2003 年 7 月第一版 2003 年 7 月第一次印刷

ISBN 7-5012-2074-3/K·396 定价: 28.00 元

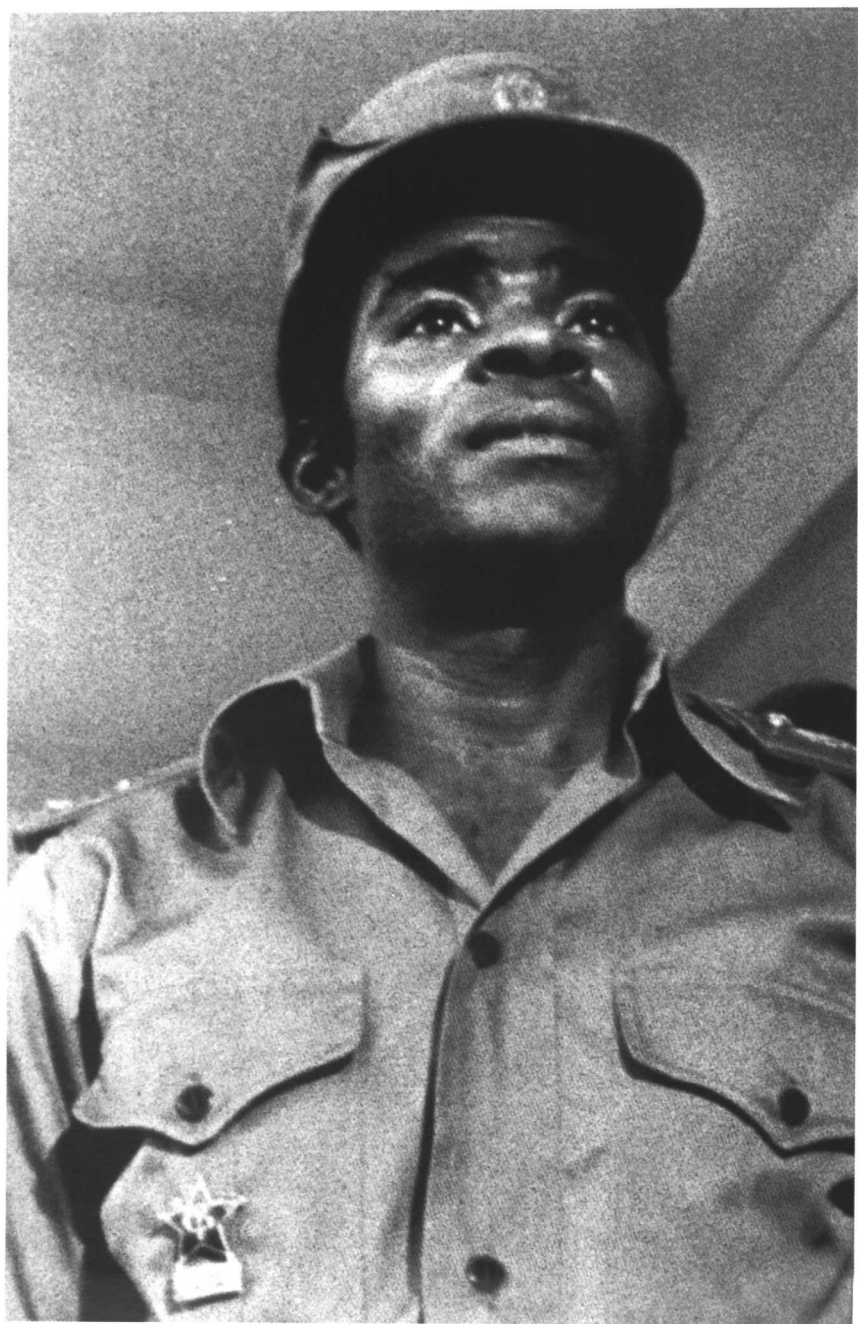
版权所有 翻印必究

中国—非洲丛书编委会

主 任	王成家	
副主任	黄舍骄	杜起文
	时延春	章少红
委 员	许昌财	王同庆
	马孟玲	郑志国



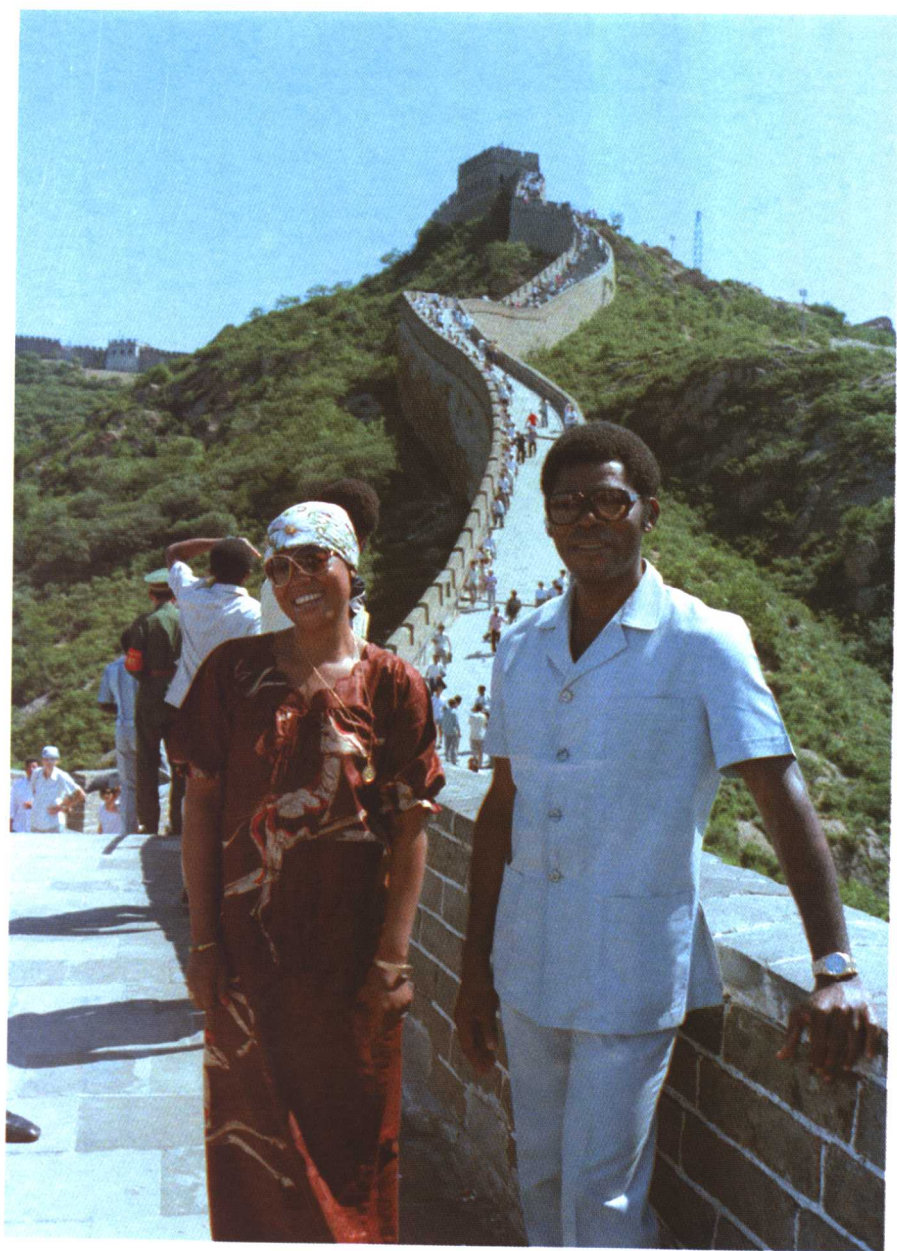
↑ 赤道几内亚总统特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈。



↑1979年8月，在“自由政变”的第二天，身着戎装的奥比昂。



↑ 不再穿军装的奥比昂总统。



↑1984年8月15日，奥比昂总统和夫人游览长城时留影。



↑1984年8月19日，奥比昂总统和夫人在南京江宁县江宁乡参观农民家庭。



↑1990年4月14日，奥比昂总统参观北京大华衬衫厂。



↑1998年11月，在巴黎举行的第20届法非峰会的宴会上，奥比昂总统夫妇与希拉克总统夫妇合影。



←奥比昂总统会晤埃及总统穆巴拉克。

中文版序言

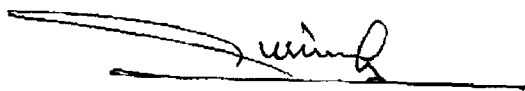
获悉中国世界知识出版社将出版《我为人民而生》中文版本，我非常高兴。我希望这本书的出版能帮助中国人民更好地了解赤道几内亚和赤道几内亚人民。

确实，赤道几内亚在国际合作中有过一段深受其害的经历，支配这一合作的是强加政治条件，缺乏向人民转让技术的政治意愿。

中华人民共和国与赤道几内亚的合作对国民经济关键领域的发展发挥了积极的影响，例如：公路、卫生、通信、交通运输、农业和公共电讯。除了中华人民共和国的合作外，其他合作都是以拖延政策为特点，结果使得我们负债累累，完全失去自主发展的可能性。这些合作所提供的贷款仅仅用于技术援助人

员的日常生活开支就占去总预算的 70%，而实质性的计划却因没有足够资金而无法实施。

感谢中国世界知识出版社。毫无疑问，你们的这一工作将有助于赤道几内亚人民和中国人民之间的相互了解和友谊。



特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈

2003 年 6 月于马拉博

译者的话

赤道几内亚共和国总统特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈于1979年8月3日发动“自由政变”，执掌国家权力，至今已经24年了。几十年的风风雨雨，已使这位当年英姿焕发的年轻军官成为一名令人尊敬的政治活动家。今天，赤道几内亚人民赋予奥比昂总统“解放者”的称号，由此可见他在赤道几内亚人民心中的崇高威望。不仅如此，在当今非洲，奥比昂总统也是一位颇有声望的政治人物。这绝非偶然，奥比昂总统在这24年的主政中颇有建树。上个世纪80年代初，他上台伊始就致力于国家的政局稳定，召集公民投票通过了基本法，解散了最高军事委员会，成立了文职政府和议会，基本上确立了国家政体。接着，他创建了赤道几内亚民主党。90年代，他大胆地进行民主试验，推行一系列政治改革，实行多党制，举行总统、议会和市政三大选举。进入21世纪，他提出振兴石油工业、奖廉惩贪、大力发展经济、将赤道几内亚建设成中等发达国家的奋斗目标。值得提及的是，到上个世纪90年代，这个被西班牙殖民主义者统治近200年、面积仅有2.8万平方公里的小国还十分贫穷和落后，被列为世界上最不发达国家之一。如今，赤道几内亚已是非洲第四大产油国，年人均收入超过3000美元，被誉为“非洲的科威

特”。奥比昂总统主政 24 年来，赤道几内亚政局一直比较稳定，社会安定，没有发生过的动乱，这与非洲其他一些国家战乱频仍、政权更迭频繁、经济破坏严重形成了鲜明对照。奥比昂总统经常告诫国民，国家统一、民族团结、政治稳定是繁荣经济的先决条件。他强调，石油虽给赤道几内亚带来了机遇，但这种资源总有一天是要枯竭的。赤道几内亚人民应该迎接挑战，发展民族经济、摆脱对外依赖，根据自己的国情走自己的发展道路。2002 年 12 月 15 日，赤道几内亚举行总统选举，奥比昂总统以近 98% 的选票再次当选。应该说，这是众望所归、人心所向。

我在赤道几内亚任职期间，由于工作原因经常有机会同奥比昂总统见面。他给我的印象是，作为一位政治家，他头脑清醒，思路敏捷，国家大事运筹帷幄，国际变幻沉着应付。作为一个赤道几内亚公民，他是一个民族感很强的人。他在演说中，一直强调加强民族团结，反对国家分裂，警惕有人肢解和分裂赤道几内亚。他是芳族人，但为团结少数民族，他任命布比族人担任总理，还邀请反对党领袖在政府中担任副总理、国务部长等重要职务。这不失为一个聪明、有魄力的政治举措。作为一个男人，他是一位称职的父亲和丈夫。他曾对我说，他同第一夫人是结发夫妻，忠诚伴侣。但是，赤道几内亚同非洲其他国家一样，也有多妻室的传统。他同其他女人生育的子女同样得到他的抚养和呵护，因为这是他做父亲应尽的责任。奥比昂总统平易近人，他在正式会见中，谈完正题后总是同客人谈笑风生，但又不失风度。有一次，他邀请我们夫妇和中国医生到他的私人官邸共度圣诞

夜。家宴上，他同我们亲切交谈，畅叙友谊，闲聊家常，一起跳舞，使我们备感亲切。他虽然已经步入政坛多年，但仍然保持着一名军人所特有的气质，走起路来步态稳健而又从容，身上透出一种威严。我想，当人们读完奥比昂总统的这本传记后会得出这样一种印象，他是一位充满挑战勇气的人，他敢于向贫穷落后挑战、向分裂主义挑战、向自我挑战。

奥比昂总统对中国友好。他曾4次访问中国，是中国人民的老朋友。他经常对我说，在赤道几内亚最困难的时刻，是中国伸出援助的手，帮助他们。赤道几内亚人民永远不会忘记中国的帮助，一定要回报中国。

在2002年4月的一次会见中，奥比昂总统高兴地对我说，他的第二部自传马上就要出版了，对外发行时将赠送我一本。我表示一定拜读。不久，他派私人顾问把这本书赠送给我，我很快就把它读完了。这本书给我的初步印象是：作者虽然不是上个世纪60年代非洲大陆风起云涌的民族解放运动中的显赫人物，那时他还很年轻，但不愧是这场运动的一位后起之秀。从书中叙述的一些跌宕起伏、鲜为人知的故事中，可以看出作者对理想有执著的追求，对事业有坚定的信念。人们对他所走过的历程褒贬不一，有的人甚至颇有微词。对此，作者都能以平常心对待。正如他在本书的结束语中所说：“由全国公众去评说。”是的，任何人，包括伟人，他的千秋功过，人民和历史都会做出公正的评价。在2003年初的一次会见中，我同奥比昂总统谈起了这本书，他细心地倾听我的读后感，并表示希望在中国出版此书。于是，我萌生了

翻译这本书的念头。我想，这本书是赤道几内亚近三十多年历史的真实写照，它不仅可以帮助读者了解奥比昂总统的政治生涯和他的家庭生活，而且可以了解赤道几内亚的过去和现在，从中看到赤道几内亚人民如何为了摆脱殖民主义统治的枷锁而进行不屈不挠的斗争，今天他们又是如何自强不息、憧憬未来、满怀信心地建设自己的家园。

原书的附录还包括赤道几内亚政府颁布的重要法律和法令。因篇幅所限未译出。

在翻译这本书的过程中，得到了颜金龙先生的热情帮助，我愿借此机会向他表示衷心的感谢。我是在工作之余偷闲翻译这本书的，提笔时颇有临阵磨枪的感觉。因时间仓促，加上译者的水平有限，译文中难免有错漏和不当之处。因此，恳请读者批评指正。最后，谨向为出版这本书提供过热情帮助的世界知识出版社和世界知识音像出版社的领导，以及所有鼎力相助的编辑人员致以诚挚的谢意。

许昌财

2003年6月于马拉博

致 谢

如果没有这些人的帮助，出版此书是不可能的。在我的生活中，他们一直伴随我、帮助我。我谨对他们为我为所做的一切致以诚挚的谢意。

我特别要感谢：

我的父亲和母亲恩圭马和姆巴索戈，是他们给了我生命。

我的姐姐阿古斯蒂娜·恩恰玛。我母亲去世以后，是她不辞辛劳继续给了我慈母般的爱。

我的夫人，康斯坦西娅·曼格·恩苏埃·德奥比昂。在我们走过的漫长道路中，无论是顺境还是逆境，是她一直给予我支持，陪伴在我的身边。

我的兄弟们和我的堂弟，是他们一直在为我的安全熬心操劳。

我的儿子和每一位家人，是他们充实了我的生活空间。他们永远赋予我所需要的支持和勇气，使我继续踏步前进。

赤道几内亚民主党总书记，党总部和所有民主党党员，是他们给了我——党的最高领导人以精神和政治上的支持。

《青年非洲》杂志社出版人所特有的耐心和严谨态度。

所有直接或间接地为这本书的成功出版所做出努力的人们。

我向大家致以最美好的谢意。

我信仰我的国家

我信赖我的人民